

CALANIYAU

3

37.4
356c

CALANIYAU

3

APRENDAMOS

3

EL COLEGIO DE MEXICO

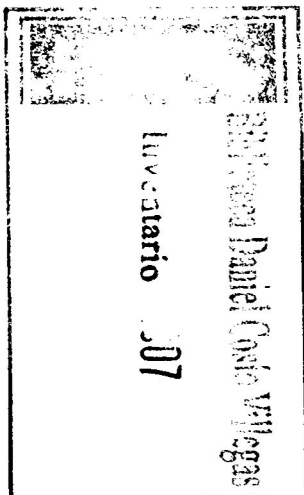
497.4/S956c



3 905 0152771 N

en tepehua

de Huehuetla, Hgo.



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.

1981

213545

primera edición

CALANIYAU 3

en tepehua
de Huehuetla, Hgo.

81-049 México, D.F. 1C
1981



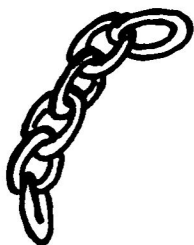
INTRODUCCION

Esta es la tercera de una serie de tres cartillas elaboradas con el propósito de enseñar a leer en su propio idioma a las personas que hablan tepehua de Huehuetla, Hidalgo.

En las primeras dos cartillas, que constan de 49 y 43 lecciones respectivamente, se presentan las letras y las combinaciones de letras, así como algunas de las más importantes partículas funcionales del idioma tepehua.

En la tercera cartilla se presenta, en 24 lecciones, las letras y combinaciones de letras que se encuentran en el español y que en el tepehua no se encuentran o representan un sonido diferente. La mayor parte de estas letras aparecen en palabras tomadas del español que son usadas comúnmente al hablar el tepehua.

En la tercera cartilla se ha incluido una serie de 17 cuentos basados en el vocabulario de las cartillas, con el propósito de que el alumno practique antes de empezar a leer material un poco más difícil.



cadena

1

cadena
de
e

2

e	o	a
de	do	da

3

de
do
da

4

de	do	da
k'e	k'o	k'a
ke	ko	ka

5

de	da	ti	li
dena	dado	tido	lida
cadena	candado	vestido	salida

Ju la'ixtank'apu' q'uiu ma
ak'oklhnut cadena. Ju nima cadena va
mama ju taropa ni c'atsai ni camina'
ju k'olhana'.

Ju Chava tamp'u ju cadena laca-
alapna'. Chai lana va lhcavau xajun
ju cadena ju lacajipi.

Pus ju Chava na talhanan ni camina'
ju taropa ni va tamp'u ju cadena.



1

llave
lla
a

llave

2

a	o	u
lla	llo	llu

3

lla
llo
llu

4

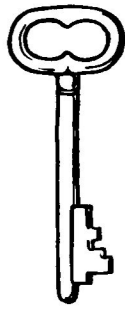
lla	llo	llu
ya	yo	yu
la	lo	lu

5

lla	si	lli	lla
llave	silla	llido	llano
Llave		pellido	tellano
		apellido	castellano

Ju Chava alin ju ixllave. Ju ani malhtich alin ju xacadena chai ju nima cadena alin ju xacandado. Chai ju candado alin ju xallave.

Ju ani malhtich Chava ju malhtek'ai. Ju tsincacas ani ju ts'aps'ulai ju Chava. Ju taropa c'atsai ni camina' ju Chava chai ni camina' calhimina' ju llave. Ju taropa na tamoputun ju tsincacas.



1

di	du
lli	llu
t'i	t'u

2

maclh	maklh
macx	makx
macs	maks

3

t'ics	tam	tor	po
t'icst'i	aclhtam	doctor	polla
cat'icst'i		Doctor	ampolla
lacet'icst'i			

4

Na amputun ju Nicu mas va takank'ai.
 Na amputun ju Nicu para va takank'ai.

Ju Chava tulai malhtek'ai ju lacallave
ni va ma ju cadena ju la'ixtank'apu' ju
candado. Ju nima llave va lacat'icst'i.
Tulai malhtek'ai.

Pus ju Chava tamp'u lacajipi ju llave.
Ju llave na alin xa'alapna' ni maktaji.

Ju Chava va lhcavau xanavi ju llave
lacajipi lana chux ju xacandado.



cera

¹

cera
ce
e

²

e	i
ce	ci

³

ce
ci

⁴

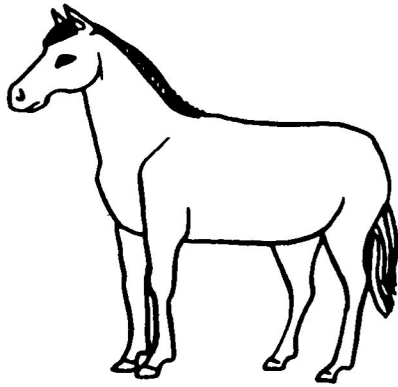
ce	ci
se	si
q'ue	q'ui

⁵

ce	ci	tu	ce	pi
cera	cino	tura	cena	pillo
vecino	cintura	docena	cepillo	

Ju taropa na lai navi ju cera. Ju nima
cera va lhcavau. Ju taropa navi ju ak'oklh-
nut ni va puch'i ju malhtich junta tanun ju
cera. Ju ani na lhu tanun ju cera ju xanavi
ju taropa. Para muc'anita ju candado.

Pus ju quinquin tulai malhtek'ai ni tamoputun ju cera ni jantu lhiminta ju llave.



caballo

1

caballo
ba
a

2

a	o	on
ba	bo	bon

3

ba
bo
bon

4

ba	bo	bon
p'a	p'o	p'on
da	do	don

5

ba	bo	bi	bos
ballo	bote	bida	bosque
caballo	Bote	subida	Bosque

Ju ani caballo lana va lacat'icst'i. Ju quincucu na tamoputun ju va lacat'icst'i caballo.

Ju lapanac muc'anita ju silla ju caballo para ju la'ixtank'apu' ju caballo tulai puch'i ju ak'oklhnut ni lana va lacat'icst'i.

Ju quincucu tamoputun ju caballo para chux xasilla.



jurrurru'

1

jurrurru'

corralhnui

burro

amarrar

arrancar

borrador

cerra

sierra

2

cerra

perro

burro

carro

cera

pero

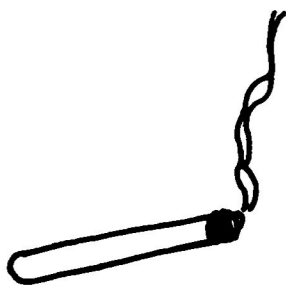
puro

caro

Ju ani na lhu alin ju jurrurru'. Ju ani vi jurrurru' lana va lacat'icst'i.

Ju Nicu na tamoputun ju ani vi jurrurru' para tulai malhtek'ai ju xamalhtich ni malht'ilitniputun. Alai caballo tamoputun ni na lhu alin ju ani.

Ju Nicu muc'anilh ju caballo ju silla. Ju nima silla lana va lhcavau ni va tsamanta cera.



cigarro

1

cigarro
ga
a

2

a	o	u
ga	go	gu

3

ga
go
gu

4

ga	go	gu
lla	llo	llu
sa	so	su

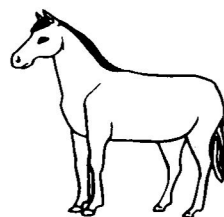
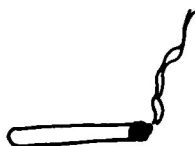
5

ga	de	chan	gu
garro	dega	chango	guro
cigarro	bodega		seguro

Ju nima cigarro va tsamanta jin.

Ju Chava va muc'ani silla ju ixcaballo.
Ju nima ak'oklhnut lana va lhcavau ni na va
ts'uts'ui ju cigarro ju Chava. Ju nima
silla na tsamanta xajin cigarro. Lana chux
ju caballo na acamin ni putoc'ai ju Chava.

Na lai alht'ujnun ju caballo ni malht'i-
litni.



1

ci	ce
qui	que
q'ui	q'ue

2

ca	co
ga	go
ba	bo

3

mi	ta	ci	ga
migo	tavo	cillo	gato
amigo	centavo	sencillo	Gato

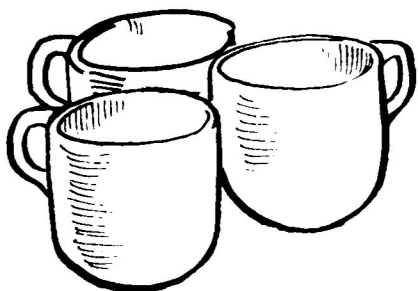
4

Ja t'ajun paxna' ju quinquin ju lacaxaka.
 Ja cana' paxna' ju quinquin ju lacaxaka.
 Ja t'a'un paxna' ji quinquin ju lacaxaka.

Ju piloto ni malht'ilitni ju jurrurru'
muc'ai ju silla ju putolai. Chai ni malht'i-
litni ju jurrurru' jantu ts'uts'ui cigarro
ni va lai laclhculh ju laca'un.

Chai junta ulai ju jurrurru' puch'i'ulai
ju nima ak'oklhnut cadena ni va lai alht'i-
litnilh.

Ju nima cadena na tsamanta jin. Ju ju-
rrurru' na lhi'acamin jin ni va puch'i ju
piloto ju nima cadena.



trastes

1

trastes
tras
as

2

as	a	e
tras	tra	tre

3

tras
tra
tre

4

tras	tra	tre
tas	ta	te



grave

5

grave
gra
a

6

a	o	u
gra	gro	gru

7

gra
gro
gru

8

gra	gro	gru
ga	go	gu

9

ta	tra
ga	gra
pa	pra
ca	cra
ba	bra
da	dra

10

tras	gra	sem	den
trastes	grave	sembra	dente
Trastes	Grave		sidente
			presidente
			Presidente

Ju nima trastes na lhi'acamin jin ni na
va ts'uts'ui cigarro ju quinquin ni lakch'a-
k'ai.

Ju quinquin tulai mujui ju vati ni mati'
ju q'uiiu para ju ani alin ju q'uiiu.

Ju piloto jantu uputun ju vati ju va
tsamanta jin ni va lhits'isit. Ju nima
vati lachculh ni tulai lhist'ac'a ju
la'ixpujipi ni va lakch'ak'ai ju trastes.



1

planta
plan
an

planta

2

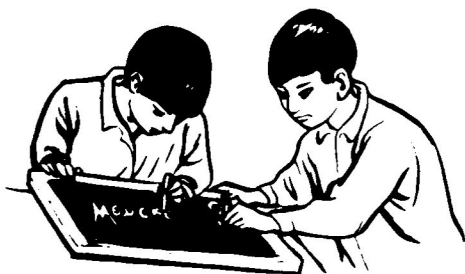
an	a	o
plan	pla	plo

3

plan
pla
plo

4

plan	pla	plo
pan	pa	po



clase

5

clase
cla
a

6

a	au	u
cla	clau	clu

7

cla
clau
clu

8

cla	clau	clu
ca	cau	cu

9

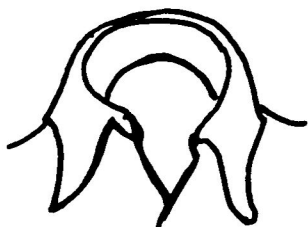
pa	pla
ca	cla
ba	bla
ta	tla

10

plan	cla	tem	ta	plir
planta	clase	templo	tabla	cumplir
Planta	Clase			

Ju ani vi planta na lhits'isit ni va
puch'i'ulai jurrurru' ju piloto. Chai lana
va ani ju lakch'ak'ai ju trastes ju Cata.
Pus lana k'ox lhits'isit lhi'acamin ju
planta ju nima xapu.

Ju ani mati' ju puch'i'ulai ju jurrurru'
ni va lachculh ju ani ixma ak'oklhnut. Na
va alhit'icst'i ju ani ni va alin planta.



cuello

1

cuello
cue
e

2

e	a	an
cue	cua	cuan

3

cue
cua
cuan

4

cue	cua	cuan
	ca	can



puente

5

puente
puen
en

6

en	e	er
puen	pue	puer

7

puen
pue
puer

8

puen	pue	puer
pen	pe	per

9

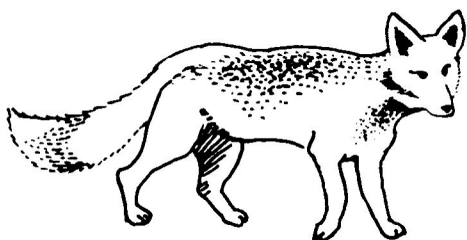
ca	cua
pe	pue
se	sue
be	bue
de	due
ga	gua

10

cue	puen	sue	ti	a
cuello	puente	suegro	tiguo	agua
Cuello	Puente	Suegro	antiguo	

Ju la'ixcuello ju piloto na lhist'isit.
Na lhi'acamin ju cigarro ni va ts'uts'ui.
Ju nima pumpu' na acamin ju xacuello.

Ju ani mati' ju xapu ju lhilakch'ak'ai ju
pumpu'. Ju ani lana k'ox alhit'icst'i ni
lana mati' junta makpai ju pumpu'.



zorrra

1

zorrra
zo
o

2

o	a	e
zo	za	ze

3

zo
za
ze

4

zo	za	ze
so	sa	se
cuo	cua	cue

5

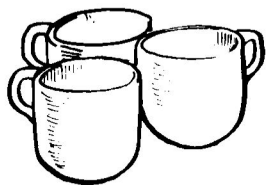
zo	la	ca	pa	dan
zorrra	lazo	cate	pato	danza
Zorra		zacate	zapato	
		Zacate	Zapato	

Ju ani na alin ju zorra ni va alin planta.

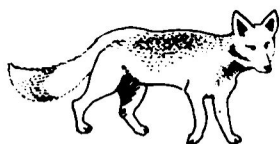
Ju lapanac muc'anilh ju q'uiju ju laxa-
cuello ju pumpu' chai puch'i ju ak'oklhnut
ni va navi ac'ats'ana'. Ju nima pumpu' na
lhits'isit. Lhi'acamin ju ucxc'ut ni na
ts'uts'ui ju lapanac.

Ju nima cadena va puch'i'ulai ju xk'oi
ni va min ju zorra.

Ju zorra na talhoni ju ac'ats'ana' ni na
lhi'acamin ucxc'ut.



1



bue	pue	puen
ble	ple	plen
bre	pre	pren



2

tra	so	pla	po	dra
traje	sobre	plato	pote	drado
Traje		Plato	zapote	cuadrado
			Zapote	

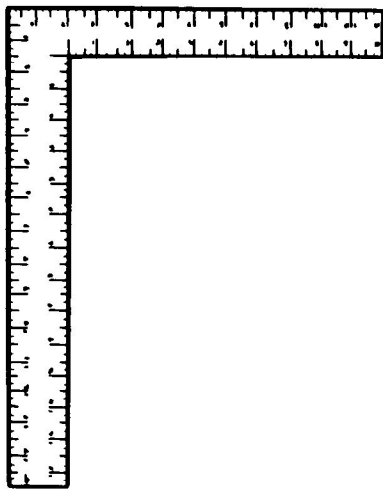
3

Cana' lacachaka' ju quincucu.
Cana' la'ixchaka' ju quincucu.

Na alhit'icst'i junta lakch'ak'ai trastes
ju quinquin.

Ju ani na alin ju ch'ut'u' ni mati' ju
ucxc'ut. Ju quinquin muc'alh ju ac'ats'ana'
ni na talhoni ju ch'ut'u'.

Ju nima pumpu' jantu k'ox ni mati' xacue-
llo chai ju quinquin malhcula tamp'u ju p'in
ni na talhoni ju ch'ut'u'. Pus lana lac-
lhculh ju ch'ut u' ni xamin. Ju ani na alhi-
t'icst'i junta vi ju quinquin.



regla

1

regla
re
e

2

e	o	a
re	ro	ra

3

re
ro
ra

4

re	ro	ra
ze	zo	za
lhe	lho	lha

5

re	ro	ri	cuer	ga
regla	rojo	rico	cuerdo	galo
Regla	Rojo	Rico	recuerdo	regalo
			Recuerdo	Regalo

Ju nima regla va tapalhui. Tulai lhijun
ju ani ni va alin planta. Ju lapanac va ma-
ma ju nima regla ni va lhist'ac'a ju p~~l~~anta.

Ju ani na alin ju zorra. Ju ani alin
zorra na k'ai tajunita. Lana tulai makni ju
xk'oi. Ju lapanac puch'i ju cadena ju xk'oi
ni va lai makni ju zorra.

Ju ani lana k'ox alhit'icst'i ni va t'avi
ju ucxc'ut ju p'in. Ju lapanac jantu talha-
nan mas na alin ju ch'ut'u' ni va lhist'ac'a
ju ani ch'ancanta.



cacahuate

1

cacahuate
hua
a

2

a	e	er
hua	hue	huer

3

hua
hue
huer

4

hua	hue	huer
cua	cue	cuer
ma	me	mer

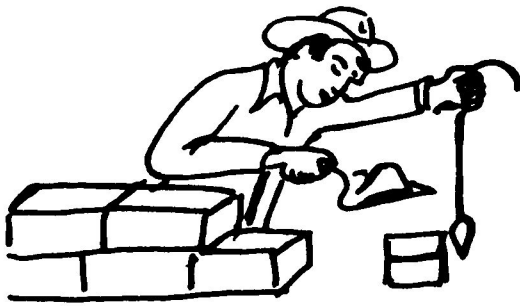
5

hua	huer	dor	cuen
huate	huerta	plador	cuento
cahuate	Huerta	soplador	
cacahuate			

Ju lapanac ani vi ni va lhist'ac'a ju
cacahuate ni va lai laclhculh. Ju ani na
p'as maktaji ju jipi ni nek'a ju un.

Ju nima xahuerta capen na lhu vi ju
trastes ni lana va vi ju lapanac la'ixtan-
k'apu' q'uiu.

Ju nima pumpu' mati' ixcuello ni va navi
ac'ats'ana' ju lapanac. Ani muc'ai ju ac'a-
ts'ana' ni na va min ju zorra una' ju caca-
huate chai ju chila'. Lana jantu talhanan
ju zorra ni va mati' ju xk'oi.



albañil

1
albañil
ñil
il

2
il ol on
ñil ñol ñon

3
ñil
ñol
ñon

4
ñil ñol ñon
nil nol non
pil pol pon

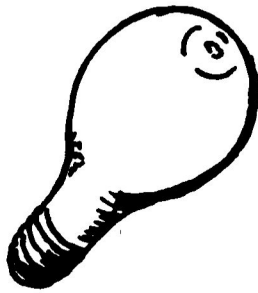
5
ñil xa ñol a ña
bañil xaña pañol año ñado
albañil español cuñado

Ju lapanac na k'ox albañil. Ju nima k'ai
regla va mamata ju albañil.

Ju ani chaka' na k'ox navita ju albañil
ni manunita ju regla.

Ju ani ch'ancanta p'in ix'anu' ju albañil.
Ju nima pucapen ix'anu' ju albañil.

Ju ani ch'ancanta ju ucxc'ut ni na va alin
ch'ut'u' ju ani. Para palai na talhoni ju
p'in ju ch'ut'u' ni tamp'ui ju albañil.



foco

1

foco
fo
o

2

o	e	i
fo	fe	fi

3

fo
fe
fi

4

fo	fe	fi
zo	ze	zi
ro	re	ri

5

fo	je	fi	fe	fir
foco	jefe	fici	fesar	firma
Foco		ficio	confesar	Firma
		oficio		

Ju ani chaka' tanun ju foco ni na lhu
tanun ju trastes. Chai alin ju xk'oi ni na
lhu alin ju chila'.

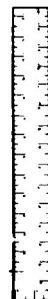
Ju ani ch'ancanta cacahuate ix'anu' ju
albañil. Ju albañil ix'anu' ju nima k'ai
xahuerta capen.

Ju anu' chaka' ixchaka' ju albañil ni ani
vi. Na k'ox navita ju chaka' ni manunita
regla. Ju ani na lhu tanun ju lhi'ut ni
tanun ju foco.



1

ña	ñe
fa	fe
hua	hue
ra	re



2

ni	ren	pla	hue	se
niño	renta	plaza	huetla	seña
Huehuetla				

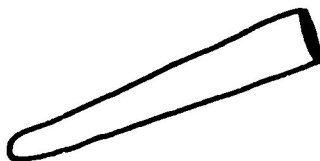
3

Ju ani chaka' ix'anu' ju albañil.
 Ju anu' chaka' ix'anu' ju albañil.

Ju ani chaka' na lhu tanun ju pumpu' ni va ts'ap'an ju Lena. Chai na lhu tanun ju foco ni va alin ch'ut'u'.

Ju nima k'ai foco ix'anu' Lena. Va xavai ni ts'ap'an ju pumpu'. Ju ani vi k'ai maquina na k'ox ts'ap'an ju pumpu' ni puts'ap'an ju Lena.

Ju ani chaka' vanin ch'ancanta ju p'in. Ix'anu' ju albañil. Va tamp'ui ni va talho- ni ju ch'ut'u'.



gis

1

gis
is

2

is	i	e
gis	gi	ge

3

gis
gi
ge

4

gis	gi	ge
jis	ji	je
quis	qui	que

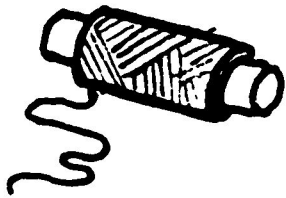
5

is	an	fi	ez	jo	go
gis	angel	fino	juez	jota	gota
Gis					

Ju ani ma gis ix'anu' ju ask'at'a ni ani
vi. Ju anu' chila' va uputun ju nima gis ni
va chavani.

Ju ani ma huerta alin ju chaka'. Ju
ask'at'a t'ajun una' cacahuate chai mava
ju chila' ni va uputun ju gis.

Ju ani alin ju chaka' va ts'ap'an pumpu'
ju ask'at'a. Ju nima gis va puts'ok'a ju
pumpu'.



hilo

1

hilo
hi
i

2

i	u	o
hi	hu	ho

3

hi
hu
ho

4

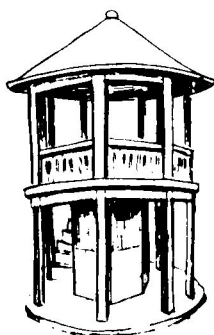
hi	hu	ho
fi	fu	fo
ñi	ñu	ño

5

hi	hom	la	ho	puer
hilo	hombre	lado	hora	puerta
Hilo	Hombre	helado	Hora	
		Helado		

Ju nima hilo ix'anu' ju Cata ni va ts'ap'an pumpu'. Ni muc'ani ju hilo ju maquina xavai ju foco chai ni ts'ap'an ju pumpu' p'ulhnan ts'ok'a lacagis. Ju nima gis lai ts'ok'a ju pumpu'.

Ju Cata vanin vi ju la'ixhuerta ni na alin lhi'ut. Ju ani alin ju chila'. Ju ani chila' ix'anu' ju Cata. Ju Cata tulai lhist'ac'a ju lhi'ut ni va ats'ap'anan. Ju chila' t'ajun una' ju lhi'ut.



kiosko

1

kilo
ki
i



kilo

2

i	o	a
ki	ko	ka

3

ki
ko
ka

4

ki	ko	ka
hi	ho	ha
ri	ro	ra

5

ki	kios	has	fren	pla
kilo	kiosko	hasta	frenda	plata
Kilo	Kiosko		ofrenda	

Ju anu' kiosko na k'ox navita ju albañil
ni na ts'okta lacagis. Ju p'ulhnan mati'
ixjunita ju kiosko para ju chavai alin.

Ju ani alin ju maquina para mati' ju hilo.

Ju nima tsincacas lhiya cacahuate. Ju
lapanac p'ulhnan tamoputun ju tsincacas ni
na va uputun. Ni navi cuentas ju lapanac
lacagis ju ts'ok'a. Ju nima tsincacas na
ts'inq'ui.

Ju ani kiosko na tak'achani ju lapanacni
ni na k'ox ts'okta ju lapanac.



examen

examen

examinar

explicar

extranjero

Ju chavai ani ju alin examen. Ju ani chaka' vanin ju lacakiosko. Ju ani na lhu tanun ju maquina ni chavai ju alin examen.

Ju ask'at'a p'ulhnan xavai ju foco ni tanui pulacni junta tanavi ju examen.

Pus chux na ts'inq'ui ixnavica cuentas para ju ani ma huerta na alin ju lhi'ut para va lhiya ju jantu lhi'ut. Para ani ju astacnan ju ask'at'a.



guerra

1

guerra
gue
e

2

e	i
gue	gui

3

gue
gui

4

gue	gui
ge	gi
que	qui

5

gue	ta	man	gun
guerra	tarra	mango	gundo
Guerra	guitarra	man	segundo
	Guitarra		

Ju p'ulhnan ani ix'alin ju examen. Para
ju chavai ni va alin guerra pulacni alin.
Ju ani vanin ya ju kiosko. Ju anu' ya
kiosko vi ju taropa ni va alin guerra.

Ju chavai na ts'inq'ui ixnavica ju cuentas
ni va tasq'uini ix'anca lacaguerra. Ju ani
tasq'uini ixlhcaca ni va camina' maquina.
Ju ixlhcaca ju ani tasq'uini ixmamaca ju
hilo.

Ju chavai na lhu vi ju taropa chai lana va
lhiya ju ts'ok'onun. Lana na ts'inq'ui
ixtaimaca ju taropa ni alin guerra ni lana
jantu astacnan ni xavai ju tsasnat.



1

go	ga
co	ca

2

gue	gui
que	qui

matich ju acento

3

bote
extranjero
salida
silla
bolitas
orden

4

borrador
secar
voluntad
español
verdad
confesar

alin ju acento

5

médico
botón
águila
corazón
kilómetro
rápido

6

sa	bon	pa	a	din
saba	jabón	pagi	agui	jardín
sábana		página	águila	

Ju ani na alin ju ch'ancat. Ju ani ma ch'ancat na p'as para ju ts'ok'onun ta'uputun ju ch'ancat. Ju ani na alin ju lhi'ut. Ju ts'ok'onun na k'ox ju ix'alhunut'an ni na quintat'a'uputun ju lhi'ut.

Ju ani pulacni jantu tasq'uini ni p'ulhnan actanu ni ani ju astacnan ju taropa. Chai ju taropa na lhu lhiminta ju tsasnat.

Ju anu' ts'ok'onun ix'anu'an ju ani ya chaka'. Ju ani ya chaka' na lhu tanun ju lhi'ut chai ju lhi'ut va lhiya ju ch'ancat.

Ju ani na alin ju maktili'. Ju lapanac t'ajun munu' ju ch'okxni mas na alin ju maktili' ni c'atsai ni lai tak'alhtaxtui. Para ani ju astacnan ju lapanac ni va uputun ju maktili'.

Ju ani t'ajun lakatam k'ai muxni ju lhist'ac'a ju lapanac ni lai aktaijui.

Ju muxni na ac'atsananta. Na lai lhist'ac'a ju lapanac chai ni min ju maktili' lana t'alasai. Pus ju lapanac lai tak'alhtaxtui.

P'ulhnan ch'ancanta ju lhamap'aksin.
Chai ni ch'ancanta ju lhamap'aksin alh-
tanalh ju ac'alhni.

Ju ani alin ju taropa. Ju taropa jan-
tu talhanan ni tanui ju lacalhilucut.

Ju ani caballo ixcaballo ju taropa. Ju
caballo na lai alht'ujnun ni alin ju lhilu-
cut. Ju taropa tak'alhtaxtui ni aktaijui
ju ixcaballo ni na lai alht'ujnun.

Ju taropa muctaxtui ju najun ju lha-
map'aksin.

Ju ucxtin muctaxtui ju lhamap'aksin.
Lana na k'ox ni na aktaijui ju quilhpatinin.

Para ju taropa na p'as maquilhnuui ju lhi-
lucut. Ju ucxtin najun ni taropa ju cana'
quilacata ju lacalhilucut.

Ju ucxtin lana si taropa ju ixlapanacni
ni lai ta'an lacalhilucut. Ju taropa jantu
talhanan mas alhtanan ju ac'alhni ju lacala-
sat. Pus ni alin ju lhilucut na lhitalhan
ni va makpitsi ju tsasnat ju taropa.

Ni tsucui ju lasat ju ucxtin muc'ani ju
silla ju caballo ju lai alht'ujnun.

Ju taropa tanun lacapulach'in ni na jeks mavai ju ucxtin ni na va lasai. Ju taropa tulai malhtek'ai ju lacallave ni va ch'i'ulacanta lacacadena. Lana na jeks ui ni na mak'alhk'ajnan ju lacapulach'in.

--Ju uxint'i ja lai malht'ek'ai. Ju ani candado na p'as lacchajui.

Ju taropa na jeks ui para jantu kalhun ni va maxanan ni cakalhulh.

Ju lapanac jonk'alhi ucxtin chai mas na mak'alhk'ajnan para jantu maxanan ni muctax-tui ju lhamap'aksin. Chai lana jantu jeks ui ni lhu alin ju lhich'alhcat. Para ju lapanac na maxanan ni va jantu mispai ju lhich'alhcat ju alin ani.

Para ju ucxtin jantu talhanan ni lhu alin ju lhich'alhcat. Ni alin ju sast'i mǎquina lana na k'ox aktaijui mas na ts'in-q'ui ju lhich'alhcat. Chai ju quilhpatinin jantu na tamak'alhk'ajnan ju lacalhich'alhcat ni alin ju sast'i mǎquina.

Ju ucxtin lana jantu lhitak'ayai mas navi ju k'ox ixlacata ju quilhpatinin.

Ju mak'alipni' maktaji ni talhk'aman ni na minputun ju k'olhana'. Chai ni maktaji lana chux lacamunutpa' mapulhcui. Ju mak'alipni' va alht'ilitninta laca'un.

Ju quin'alak'avin na tatalhanan ni min ju k'olhana' ni na p'as t'asai ju mak'alipni'.

Ju lapanac na lhitak'ayai ni lai tak'alh-taxtui ju la'ixtank'apu' q'uiiu mas nek'a ju mak'alipni'. Para ju mak'alipni' mispai ni lapanac.

Chai lana chux lacamunutpa' tsucui ni lhinajun ni min ju k'olhana'.

Ju anu' ask'at'a na mispai ju amapai-
ninti ni na k'ox lapanac. Lana jantu
tu'u' lhitak'ayai ni mispai ju lhamap'aksin.
Lana jantu jeks ui ni lakts'in ju anu' lha-
map'aksin ni na aktaijui.

Ju tsucui ju ani lacamunutpa' tasq'uini
ni acmispa ju lhamap'aksin ju k'ox. Ju
ask'at'a na ac'atsananta ni lhinajun ju
ani lhamap'aksin junta mati' ju maxanti.

Ju lapanac na lai lhcai ju pumpu'. Ju nima pumpu' lana si sast'i. Ju ani lapanac jantu okxchok'oi ixt'alapanac ni na lai lhcai ju pumpu'. Ju yuchi ni tsucui lhcana' ju pumpu' jantu maxanan ni lakts'in ni sast'i ju ani ma pumpu'.

Ju lapanac jantu lhitak'ayai tu'u' ni mispai ju amapaininti ju lhiquilhpatini'. Ju yuchi na mak'alhk'ajnan ni tsucui lhcana' ju pumpu'. Para jantu lhilaksi ju nima lhich'alhcat ni na lhu ju lai navi.

Ju quincucu ni lhijuni tu'u' ju ists'alh jantu lhilaksi ni lana va tulai lhinajun. Para ju ts'alh jantu okxchok'oi ju ixpai mas tulai lhinajun ju tu'u' lhich'alhcat. Ni lhinajun ju quincucu ju tu'u' lana xt'ak'a ni lakts'in ju ists'alh ni na k'ox ju ixalhunut. Chai ni tu'u' tasq'uini muctaxtui ju najun ni mispai ju amapaininti.

Ju quincucu lana jantu lhitak'ayai tu'u' ju la'ixmacni ni na k'ox lapanac ju yuchi. Ju quin'alak'avin catamina' lakts'inin ju quincucu ni alin ju sast'i ixchaka' chai ju quincucu lana si k'ox amaklhtayanan.

Ju quin'alak'avin la'ixmacni quincucu
tat'ajun ni va alin lhilucut ju lak'acha-
k'an. Ju quincucu ajuni ju quin'alak'avin
junta alin lhich'alhcat. Para jantu ta-
k'asmat'a. Alai ta'alh junta alin lhilucut
mas na lhu ma ju ac'alhni.

Ju quincucu na talhk'aman ni laca'an ni
va ta'alh ju quin'alak'avin junta alin lhi-
lucut ni jantu lai xamati' tak'alhtaxtui.
Ju an lacalhilucut najun ju quincucu ni va
tsasnat an amaklhtayana'.

Ju quincucu na mak'alhk'ajnan ni na p'as
xcani ju ix'alhunut ni c'atsai ni na p'as
maktaji ju lhilucut.

Ju ani vi jurrurru' lana makat ju alht'ilitnin ni alin ju lhilucut. Ju taropa na talhk'aman ni va lhaccha'an ju ani vi jurrurru'.

Ju ani vi jurrurru' lana la'ixmacni ucxtin vi chai lana ucxtin ju lhinajun ni alht'ilitnin. Ni alht'ilitnin ju ani jurrurru' lana talakachokok'o ju lacamunutpa' para ju ucxtin jantu lhilaksi ju va jurrurru' ni na lhu alin ju ixlapanacni.

Ju ani jurrurru' na makat ju alht'ilitnin para ju lakatam avilhchan na lhu ix'alin ju jin ni va alin ju lasat. Pus ju piloto tulai ixlhitaui junta ca'ula ju jurrurru' tus talakachokolh ju t'iyani ni jantu ix-c'atsai junta ixt'ajun ni na va ix'alin ju jin.

Ju ts'alh lana jantu ak'alhtayanan ni
va jantu lai k'asmat'a. Para ju taropa ma-
lakachai ju lak'achak'an ju anu' ts'alh.
Ju ucxtin na talhk'aman ni lai malakachai ju
lak'achak'an ju anu' ts'alh ni jantu lai
k'asmat'a.

Para ju taropa na lhilaksi ju ts'alh
mas tulai k'asmat'a ni lakts'in ni na tacha-
pun. Ju ts'alh jantu maxanan mas tulai k'as-
mat'a ni muctaxtui ju lhamap'aksin. Ju taro-
pa lak'aya ju ts'alh ni lakts'in ni na ac'a-
tsananta mas talhk'aman ju ucxtin ni tulai
k'asmat'a. Ju taropa na k'ox ju ix'alhunut
ni lak'aya ju va k'atapa.

Ju ani lacamunutpa' na ts'inq'ui ju atsu-
cunti.

Ju lapanac ni amaklhtayanan ju putaropa
lana jantu tu'u' mac'acxai. Acsni xamati'
malakachai ju lak'achak'an acsni jantu am-
putun lana talhk'aman.

Para ju chunchi tulai tachapun jonk'alhi
ni jantu mispai ju amapaininti. Ju ani atsu-
cunti na ts'inq'ui ni jantu lai lak'oxi ju
tu'u' k'ox.

Ju ucxtin na xcani ni la'ixmacni lak'a-
chak'an ju tachapun. Va ixlacata uxijnan ju
xt'ak'a ju ani amapaininti ni lai lak'aya ju
lak'achak'an.

Mas na lhaccha'an ju taropa para ju
ucxtin tachapun ni jantu xamati' okxchok'oi.

Ju ani lak'achak'an alin ju atsucunti ni alin ju xcan. Ju nima xcan na tachapun junta alhtananta.

Ju ani vi talhpa na lhu taxtui ju xcan. Ju ani taxtui xcan na tachapun ni na p'as alhtananta.

Para ju quimpai lak'oxi ju pos junta taxtui ju xcan. Ju quimpai lak'aya ju pos ni lhilaksi chux lak'achak'an.

Ju ani quimpai ju lhinajun ni jonk'alhi ucxtin para jantu lhitak'ayai ni mispai ju mak'alhk'ajnat.

Ju quimpai minchokolh ni yuchi ju a-
k'alhtayanan ixlacata ju talak'alhin ni va
tach'in ju quilak'au. Ju quilak'au tulai
taxtui ju lacapulach'in ni jantu min ju
quimpai. Ni taxtui ju lacapulach'in sacmi
ju ucxtin ni tu'u' navita.

Para ju ucxtin lana jantu tu'u' mac'acxai
ni muctaxtui ju lhamap'aksin. Para ju quim-
pai lak'oxi ju nima lhamak'an ni mispai ju
lhamap'aksin.

Ju quilak'au lana jantu laca'i ju najun
ju ucxtin. Pus yuchi tulai lhitaxtui ju la-
capulach'in. Ju jantu laca'i ju najun ju
ucxtin lana malakachai lacapulach'in.

Ju ucxtin machakxai ni na ts'inq'ui ju lhilucut ni na mak'alhk'ajnan ni alin ju lasat.

Ju p'ulhnan lasat na lhu alhtanalh ju ac'alhni para ju taropa lana jantu laca'i ni jantu mispai ju lhilucut. Ju p'ulhnan lasat na lhu tanilh ju taropajni laca-tsasnat. Ju atsucunti putaropa tulai jonk'alhi ni va tanui lacajipi.

Ni alin ju lhilucut lana na talhk'aman ju ucxtin ni machakxai ni na ts'inq'ui minta ju taropa. Para lana mac'acxai ju ixt'alaxcai ni na lhu lana tavilanalh ju taropajni. Ju ucxtin jantu talhanan ni xt'ak'a ju lhamap'aksin ni va alin ju lhilucut.

Ju ucxtin lana mavasalai ni na lhu tanilh ju taropajni ni p'ulhnan alilh ju lhilucut.

Ju lapanac jantu ak'alhtayanan ni jantu laca'i ju najun ju ucxtin.

Ju ucxtin lak'oxi ju lak'achak'an ni jantu tu'u' lhaccha'an. Ju anu' vi lak'achak'an mavasalai ju lapanac ni vanin ju lact'iyen. Para ju ucxtin jantu laca'i ni na lhquiliqui ju ani ju atsucunti.

Ju lapanac sacmi ju ucxtin ni lai mac'acxai ju tu'u' talak'alhin. Para ju ucxtin najun ni mak'alipni' ju lai maquilh-nui ju talak'alhin. Pus ju lapanac na talhoni ju mak'alipni' ni t'asai chai ni t'asai ju mak'alipni' na p'as min ju k'olhana'.

Najun ju lapanac ni lact'iyen ju minacha ju k'olhana'. Para ju ucxtin najun ni laca-ataputs'i tanun ju k'olhana'.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de octubre de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0102-X